

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВО «СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



СВЕРЖДАЮ:
Ректор

М.В. Румянцев
2021 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

**«Специалист в области автоматизированного перевода
(английский язык)»**

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Аннотация программы

Развитие программ семантического перевода идут семимильными шагами. Эти программы способны выполнять простой технический перевод автоматически. В условиях быстрого совершенствования технологий сохраняется ниша для письменных переводчиков – высококвалифицированных специалистов, которые занимаются сложными переводами научной, технической или информации иного вида.

Данная программа профессиональной переподготовки обеспечит повышение языковой и межкультурной компетенции в области профессиональных и деловых интересов, приобретение универсальных навыков автоматизированного перевода, развитие специализированных навыков письменного перевода в области профессиональной деятельности, таких как полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод заголовков и устный технический перевод (например, для обучения сотрудников работе на иностранном оборудовании), получение квалификации переводчика (в качестве дополнительной к основной специальности).

1.2. Цель программы

Расширить возможности в профессиональной деятельности; получить дополнительные предпочтения и конкурентные преимущества на рынке труда и возможность трудоустройства по профессиям, требующим знание иностранного языка и подтверждающие документы: переводчик технической литературы, письменный переводчик, постредактор машинного перевода.

1.3. Компетенции (трудовые функции) в соответствии с профессиональным стандартом (формирование новых или совершенствование имеющихся)

В соответствии с Единым квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих (ЕКСД) существуют квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.

Программа профессиональной переподготовки готовит слушателей к выполнению должностных обязанностей переводчика:

- Переводит с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
- Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.
- Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.
- Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы слушатели будут способны:

РО1. Осуществлять письменный перевод с английского языка на русский, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода.

РО2. Осуществлять постредактирование текста машинного перевода с английского языка на русский.

РОЗ. Осуществлять переводческий контроль качества перевода с английского языка на русский и его соответствия переводческому заданию.

1.5. Категория слушателей

Специалисты разных областей деятельности, научно-педагогические работники, выполнение трудовых функций которых связано с переводом с одного языка на другой.

1.6. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение

Высшее образование (непрофильное) – специалитет, бакалавриат.

Знание английского языка (B1 по шкале CEFR, зачисление при наличии подтверждающего сертификата, либо по результатам внутреннего тестирования).

1.7. Продолжительность обучения: 256 академических часов.

1.8. Форма обучения: очно-заочная, с использованием дистанционных образовательных технологий.

1.9. Требования к материально-техническому обеспечению, необходимому для реализации дополнительной профессиональной программы повышения квалификации (требования к аудитории, компьютерному классу, программному обеспечению)

Компьютерный мультимедийный класс с интерактивной доской и проектором; точкой доступа Wi-Fi и подключением компьютера к Интернету (не менее 2 Мбит/с); наличие предустановленных браузеров, способных отображать контент flash и html5 (Chrome, Mozilla).

1.10. Документ об образовании: диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование модулей и их содержание	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
1.	Основы теории изучаемого языка					
1.1	Методы описания морфологической системы и основные морфологические единицы языка. Части речи	2	2		Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
1.2	Имя существительное. Категории числа и падежа. Род: грамматический и социолингвистический аспект проблемы. Артикль	2		2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
1.3	Прилагательное и наречие	2		2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
1.4	Глагол. Категории времени и вида. Категория наклонения. Категория залога	2	2		Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3

№ п/п	Наименование модулей и их содержание	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
1.5	Способы передачи модальности в английском языке. Модальные глаголы и слова	2		2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
1.6	Словосочетание и предложение. Основные структурные типы предложений	2		2	Интерактивные лекции в LMS Moodle.	PO1, PO2, PO3
1.7	Сложное предложение	2	2		Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
1.8	Актуальное членение предложения	2		2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
1.9	Словообразование	2		2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
1.10	Фразеология	2		2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
	Итого	20	6	14		
2.	Теория и практика письменного перевода					
2.1	Перевод как процесс коммуникации	4	2	2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
2.2	Теории (модели) переводческой деятельности	4	2	2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
2.3	Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода	4	2	2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
2.4	Актуальные проблемы теории перевода и их роль в оптимизации переводческой практики	4	2	2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
2.5	Стандарты переводческих услуг (ISO 17100:2015, ПР 50.1.027-2014). Переводческая этика и моральный кодекс переводчика	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
2.6	Виды информации и основные языковые средства, оформляющие тот или иной вид информации	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
2.7	Этапы процесса перевода	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
2.8	Переводческие трансформации	4	2	2	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3

№ п/п	Наименование модулей и их содержание	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
2.9	Репрезентативность перевода на микроуровне	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
	Итого	36	18	18		
3.	Практический курс английского языка					
3.1	Working life	6	4	2	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.2	Trends	6	4	2	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.3	Money	6	4	2	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.4	Sucsess	6	2	4	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.5	Marketing	6	4	2	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.6	Communication	6	2	4	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.7	Experience	6	2	4	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.8	Seeing the future	6	2	4	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.9	Being effective	6	2	4	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.10	The environment	6	2	4	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.11	Leaders and thinkers	6	4	2	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
3.12	Well-being	6	4	2	Семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
	Итого	72	36	36		
4.	Практический курс профессионально ориентированного перевода					
4.1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
4.2	Установление межкультурных и межъязыковых различий в обозначении элементов логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
4.3	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипса, синонимов, родовых понятий, метонимии	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3

№ п/п	Наименование модулей и их содержание	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
4.4	Средства передачи эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
4.5	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации. Компрессия и декомпрессия	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
4.6	Стилистический аспект перевода. Средства передачи экспрессии в переводе. Инверсии, повторы. Передача социально и локально маркированных языковых средств	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
4.7	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода профессионально-ориентированных текстов. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
4.8	Реферативный перевод	4	2	2		PO1, PO2, PO3
4.9	Аннотационный перевод	4	2	2		PO1, PO2, PO3
	Итого	36	18	18		
5.	Современные системы автоматического перевода					
5.1	Словарь ABBYY Lingvo. Основные функции. Принцип работы. Программа Lingvo Tutor	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
5.2	Словари MULTITRAN, Academic. Пользовательские словари в составе MULTITRAN	6	2	4	Интерактивные лекции в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
5.3	Программа FINEREADER. Встроенные сценарии	6	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
5.4	Переводчик PROMT Методы повышения качества перевода	6	4	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
5.5	Перевод в MEMOQ. Процесс перевода, инструменты перевода, обеспечение качества перевода	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3

№ п/п	Наименование модулей и их содержание	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
5.6	<p>Система автоматизированного перевода SDL TRADOS Studio. Работа с базами переводов, терминологическая база. Работа в программе Trados в режиме интеграции с MS-Word, с документами, основанными на тэгах. Перевод html-документов.</p> <p>Настройка Trados в режиме интеграции с MS-Word; панель Trados; перевод простейших текстов; функции Clean-Up, Analyze и Translate to Fuzzy. Создание, редактирование и обслуживание базы переводов, работа с форматированием, фильтры, функция concordance. Особенности работы с html-документами. Подключение встроенного шаблона, удаление, редактирование и добавление тэгов. Режим проверки целостности тэгов. Особенности предварительного просмотра и отображения форматирования документа в TagEditor</p>	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
5.7	<p>Программа Smartcat. Основы работы в. Создание проекта, создание и подключение глоссария, редактирование машинного перевода.</p> <p>Работа со встроенными словарями программы SmartCAT. Редактирование МП. Самостоятельный перевод в программе. Создание и использование существующих памяти переводов. Окончательное редактирование документа, постпереводческая корректировка текста, вёрстка финального документа, выгрузка из программы SmartCAT</p>	16	8	8	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3
5.8	<p>Система автоматизированного перевода OmegaT, Сегментация исходного текста на основе регулярных выражений, использование точных и неточных соответствий с уже переведёнными фрагментами, использование словарей, поиск контекстов в базах данных переводов и работа с ключевыми словами</p>	4	2	2	Интерактивные лекции, семинар в LMS Moodle	PO1, PO2, PO3

№ п/п	Наименование модулей и их содержание	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
5.9	Проприетарная система автоматизированного перевода DEJA VU. Организация файлов и создание проекта	4	2	2		PO1, PO2, PO3
	Итого	54	28	26		
	Стажировка	16	16	0		PO1, PO2, PO3
	Итоговый контроль Дипломный проект	22	6	16		PO1, PO2, PO3
	ИТОГО	256	128	128		

2.2. План учебной деятельности

Результаты обучения	Учебные действия/ формы текущего контроля	Используемые ресурсы/ инструменты/технологии
Осуществлять письменный перевод с английского языка на русский, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, анализ переводов, работа с системами автоматического перевода, аннотирование, реферирование, компрессия, сжатие исходного текста, чтение, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог), действия самоконтроля и самооценивания. Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование, взаимооценка, домашняя работа, аудирование, чтение, письмо, говорение, самостоятельная работа	Форум, интерактивная лекция, семинар в LMS Moodle. Zoom
Осуществлять постредактирование текста машинного перевода с английского языка на русский	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, анализ переводов, работа с системами автоматического перевода, аннотирование, реферирование, компрессия, сжатие исходного текста, чтение, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог), действия самоконтроля и самооценивания. Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование, взаимооценка, домашняя работа, аудирование, чтение, письмо, говорение, самостоятельная работа	Форум, интерактивная лекция, семинар в LMS Moodle. Zoom
Осуществлять переводческий контроль качества перевода с английского языка на русский и его соответствия переводческому заданию	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, анализ переводов, работа с системами автоматического перевода, аннотирование, реферирование, компрессия, сжатие исходного текста, чтение, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог), действия самоконтроля и самооценивания. Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование, взаимооценка, домашняя работа, аудирование, чтение, письмо, говорение, самостоятельная работа	Форум, интерактивная лекция, семинар в LMS Moodle. Zoom

2.3. Виды и содержание самостоятельной работы

Самостоятельная работа слушателей охватывает все аспекты программы переподготовки и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплин. Самостоятельная работа направлена на формирования общих компетенций; систематизацию и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений слушателей.

Самостоятельная работа по модулю (дисциплине) «Основы теории изучаемого языка» включает чтение и конспектирование источников; составление глоссария, выполнение заданий, тестов.

Самостоятельная работа по модулю (дисциплине) «Теория и практика письменного перевода» включает чтение и конспектирование источников; составление глоссария, чтение; выполнение домашних заданий, (анализ текстов для выделения языковых средств, оформляющих различные виды информации; упражнения для развития переводческих умений и навыков письменного перевода), подготовка к контрольным работам, подготовка к участию в дискуссиях; групповой или индивидуальный предпереводческий анализ текста.

Самостоятельная работа по модулю (дисциплине) «Практический курс английского языка» включает индивидуальную работу с рекомендованной литературой, аудиоматериалами, видеоматериалами и литературой для индивидуального чтения, подготовку к каждому практическому занятию, выполнение домашнего задания.

Самостоятельная работа по модулю (дисциплине) «Современные системы автоматического перевода» включает работу с системами автоматического перевода и словарями, применение функций программ ABBYY, Lingvo Tutor, MULTITRAN, Academic, OCR, FINEREADER, PROMT, MEMOQ, TRADOS, OMEGAT, DEJA VU, SmartCat для письменного перевода профессионально ориентированных текстов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1. Учебно-методическое обеспечение, в т.ч. электронные ресурсы в корпоративной сети СФУ и сети Интернет

1. Услуги перевода – требования к услугам перевода (стандарт ISO 17100:2015) CEN EN ISO 17100-2015 Translation Services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/552374649>.
2. Правила стандартизации. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. Rules for rendering of translation and special types of linguistic services (ПР 50.1.027-2014) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200111365>.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Для учебных занятий и для самостоятельной работы: учеб. пособие. – Ленанд, 2017. – 168 с.
4. Введение в языкознание: учебник для вузов / В.Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
5. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / М.Ю. Илюшкина; [науч. ред. М.О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
6. Современные системы автоматизированного перевода / НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 241 с.
7. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 152 с.

8. English Grammar in Use. Полный курс английской грамматики для среднего уровня. Уровень intermediate (B1 – B2) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ok-tests.ru/blue-murphy/>.
9. Paul Dummett, Helen Stephenson, Lewis Lansford, John Hughes, David Bohlke Keynote. Intermediate students book National Geographic, Cengage Learning, 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://frenglish.ru/keynote.html>.
10. Введение в языкознание для студентов доп. обучения «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.sfu-kras.ru/enrol/index.php?id=16758>.
11. Практический курс перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=2368>.

3.2. Информационное обеспечение (информационные обучающие системы, системы вебинаров, сетевые ресурсы хостинга видео, изображений, файлов, презентаций, программное обеспечение и др.)

Онлайн-сервисы и интернет-ресурсы: LMS Moodle (инсталляция на сервере университета), доступ к электронной почте посредством web-интерфейса, доступ к сервису YouTube, доступ к сервисам Google, Trello.com.

IV. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Формы аттестации, оценочные материалы, методические материалы

Обучение на программе переподготовки предполагает контактную аудиторную работу и контролируруемую самостоятельную работу в системе электронного обучения с обязательной обратной связью, выполнение индивидуальных и групповых текущих заданий. На каждом этапе обучения слушатель получает информацию о результатах его работы в получении необходимых знаний и развития навыков.

4.2. Требования и содержание итоговой аттестации

Основанием для аттестации является получение зачетов по результатам тестов по каждому из модулей (дисциплин) программы «Теория и практика письменного перевода», «Основы теории изучаемого языка», размещенных в электронном курсе на платформе Moodle. Оценка осуществляется на основании локально-нормативной документации и рекомендаций по организации электронного и дистанционного обучения. Зачет по модулям (дисциплины) программы «Практический курс профессионально ориентированного перевода» предполагает письменный перевод текста объемом 2000 печатных знаков, ограниченный по времени (40 минут). Оценка интегрирует оценку преподавателя, взаимооценку и самооценку. Зачет по модулю «дисциплине «Практический курс английского языка» предполагает решение заданной коммуникативной задачи, выполнение письменной работы и устного монологического высказывания по теме. Зачет по модулю (дисциплине) включает решение задачи по переводу текста заданного объема с применением одной из освоенных систем автоматического перевода. Оценка интегрирует оценку преподавателя, взаимооценку и самооценку.

Итоговый контроль по результатам освоения программы подразумевает написание и защиту дипломного проекта, заключающегося в переводе с английского языка на русский профессионально-ориентированного текста, объемом 15000 знаков и его анализ. Оценка дипломного проекта проходит публично, оценивается членами экзаменационной комиссии.

Программу составили:

Канд. пед. наук, доцент

Т.Н. Ямских

Канд. пед. наук, доцент

Р.А. Свиридон

Канд. филол наук, доцент

Н.А. Бурмакина

Руководитель программы:

Канд. пед. наук, доцент

Т.Н. Ямских